

親愛的孫兒女們：

第一封 1/9/00

我們打算從今年起，每月至少寫一封電郵給你們十三孫兒女。信的內容是奶奶和公公兩人的。由公公打字經電子郵件分送。我們尚不知道你們中那些已有個人的電郵網址。我們這第一封僅是寄給你們的父母親轉給你們。你們讀後，有自己網址的請回信告訴我們，以後便可直接寄送。還沒有網址的，我們當然還是用你們父母的網址通訊。我們暫時的計劃是先用中文打字，隨後意譯成英文。這樣做的目的：第一，我用中文運思組織較方便，中文打字也非常迅速，譯成英文反較直接打英文為簡單。第二，使你們不會中文的，能藉此接觸中文。可能基於好奇心漸漸產生學習的興趣。我們所寫的內容將是多方面的，將包括我們的生活情況，或我們想到而認為值得告訴你們的。是給你們信息和參考意見。告誡雖偶然也有，但不是以此為目的。而且告誡主要是由你們父母和老師發向你們。你們收讀後，歡迎回信，表達你們的意見。或以我們所寫的為媒介而在你們中彼此通信。你們如因功課忙，不回信也沒有關係。你們如有回信，最好以拷貝送你們彼此同輩參考。這在當今電子郵件而言是非常方便的。還用一點我必須說明，我們這樣寫是屬於家信，可能是想到那裡寫到那裡，文字的好壞不是重點。祖父的英文寫得不夠好你們是不會見笑的。你們都是我們的最愛。時時在關心你們。熱望你們有最佳成長。 祖父母

+++++

Dear grandchildren: #1. 1/9/00

We decide from this year on, to write you thirteen grandchildren a general email letter at least once a month. The thought and content of the email sent to you are assumed largely out of both of us, but the email composing, typing and sending are to be carried out only by the grandpa. We don't know yet how many of you, but knowing at least a few, having your own email addresses.

This mail of the first, will now be sent to addresses of your parents to carry over to you. We have set up a system of using email to enhance folks communication for almost two years. We expect you who already having your own email address let us know yours in your reply of this mail, so that we could mail you directly in future, leaving only those having not yet an email address to share with your parents for a time. Since I am now capable to type both Chinese and English at fairly good speed, and Chinese as my mother language is more convenient for me to organize a writing, so I decide to write the mails in Chinese first then to largely translate in English. For most of you, excepting Dondong and Ali grown up in Taiwan, knowing very little Chinese characters, such a bilingual practice in comparison might have a merit to rouse up your interest to study Chinese characters. Our intention to write you is chiefly to let you know how we love you all, and how we are living, in addition to telling you something for your information and reference. Your reply will certainly make us happy but not imperatively necessary because we know you might don't have much time to do so when concentrated in your school learning work. Our doing this means to give you great deal of caring but not the slightest pressure. Hope you enjoy reading this letter and more in future.

Yours beloved grandpa and grandma